to admit, to recognize
objection, excuse
culture and civilization
example, sample
the court of Oudh (Avadh)
of the former age - note that here egle means 'former' 'past'
society
end
to come to an end
to be founded
to disappear
therefore
the above mentioned
title, heading
(included) under
short, brief
to relate
plot of land
importance
more than (note use of beyna)

'the lunar race' - the family of Rāma,
the ruler of Ayodhya, whose story is
related in the Rāmāyana.
i.e. Rāma
great, superb
exploit, feat
unparalleled
celebrity, renown
excellence
such a pitch of excellence
capacity, vessel
limited, narrow
purity, sanctity
garment
tarix ke zərф ko..... lit. '(exploits) seeing the capacity of history narrow and limited put on the dress of religious sanctity' i.e. they are a part of religious mythology rather than of history.

nədyr rare
bednasib unfortunate, miserable
əwr aj....hoga 'and today in India it would perhaps be rare to find such an unfortunate village where....'

ram-lila the name of a play in which the deeds of Ram are represented

naʃok play, drama
ke zəriye se through, by means of
yad taža kerna to refresh the memory, to recall
qədimterin most ancient
devstai relating to the gods (devata), godly
əjədhyə Ayodhya (the capital of Ráma)
jah o jəlal splendour, magnificence
valmiki Vālmiki (the author of the Rāmāyana)
mojyznəma miraculous
feasahət eloquence
əqidstkeʃ devotee, believer
əlow tablet
əlow-e dyl tablets of the heart
əeda repetition
əpwəyəkoh illustrious
lyṭereri 'literary' (Eng. loan word)
əməreqqa compilation, album, volume
dylgwədaz 'Dilugudaz' - the name of Sharar's literary journal, published in Lucknow, in which these articles first appeared.
sylsyla-e vaŋeat chain of events
bwnayad foundation
jyse fənə hwe.... 'which ceased to exist not much more than fifty years ago'

novvəb bwrhan ul mwlk Navvāb Burhān ul Mulk Amin ud Dīn Nishāpurī
ʃəhənʃahi royal, imperial
subədan Subedar, provincial governor
mwaqqeer ho jana to be appointed
ʃayəxzaɗan pl. of ʃayəxzaɗ - lit. 'sons of Shaikhs'
məylub kerna defeat, dominate
mwaʃtəqə(r) abode, dwelling place
mwətəɾəm revered
mwəddəs holy (cf. tacəddəs above)
ghagra River Ghagra (Faizabad)
bwənd high
ţila hill, mound
xema tent
nesb kerna to erect, set up
məhviyst occupation (with), being engrossed
aliʃan magnificent
sada-myzaʃi simplicity (of character)
məmuʃʃi showy, for display
kərə ʃər pomp and ceremony
ek zəmanə tek for some time
hoʃna to move away (intrans.)
θorı ʤəɾ kəɾkə moving some way away
chəpper thatched hut, thatched coves
vesi vast, huge
mwərebba square (adj.)
hysər enclosure, bulwark, battlements
khıɲəvana here = to caused to be surrounded, enclose
əyəlabəndi ki ʃənə se in the fashion of a fort
bwrj tower
gyrd o peʃ all around
nyŋrani watching, keeping watch
yhaʃa enclosure, area
mwətəʃəddəd (mwətəʃəddəd/mwətəʃəddəd) numerous
ryəlala here, a military term = cavalry squadron
pəltən platoon, regiment
təpəxəna artillery
əstəbəl stable
digər other, various
zənana womens' quarters
begemat, makanat
qeyam
bangla
vali-e ewedh
azla
dowra
seferha-e hukumrani

farayet
aram o asayf
dar ul ymarat
bangla ke nam...ho geya
nevwab sefdar jang
besti
swrot
mat kerna
jys ne...mat ker diya

oar divari
mwyel sardaran-e fawj
pwrfyza
ferhetbexf
mwzhetgah
rewnaq
divan atma ram

sandar
tamir kerna
ysmail xan
rysaladar
xwajasera

vefat
tebahi
tebahi beres gai
zemane ne bygapke rokh diya
ferzand
swja wd dowla
swkunet

plural forms of begem, makan
residing, residence
'bungalow'
the ruler of Oudh
districts (pl. of xyla)
tour (of inspection)
official journeys (note seferha -
Persian plural of sefer, used in certain
compound words)
freedom, rest, leisure (from farwy)
ease and comfort
capital
came to be known as 'Bangla'
Navvāb Safdar Jang
settlement, small town
speed
to outstrip

'which in the speed of its rise and fall
(lit. making and being destroyed) outstripped
Lucknow
walled enclosure
Mughal army officers
spacious
giving enjoyment, enjoyable
pleasure garden, park
splendour, brightness
Dīvān Atma Rām (Dīvān - the title of a
finance secretary
splendid
to build
Isma'il Khān
cavalry commander
eunuch, chief of the household

death
destruction
'destruction rained down upon'
'time/fortune completely destroyed'
son
Shujā ud Daula
residence, stay
mosken
  go sal men...ker liya karte
bekser ki ləpsı
  ʃykast
kamal-e besar o samani se
  saz o saman
ratəŋ rat cel κhəq e hwe
  dəyli ki rah li
əfəyna
rohilkhənd q
penəh ləna
swih
jəs ki ru se

ke zymme
zymma
vəqıb
mahasyl
peno anni

gwər
farəwəxabad
ahmed xan bəngəʃ
təjəwəbekar
ʃwja
xəyal kiye jate the
əb ki jo təm..." 
əynan-e həwkəmət
(kəysə kə) qəyəbar kərəna
məvləzyəmin
se kəm ləna

yyh bateŋ...dyəl pər bəyth qənə
məwəhyda
qələmərəw

abode
'although of course he would spend a few
nights in the old home of his forefathers'
the battle of Beksar (1764)
defeat
in complete disarray
supplies
'he made away during nights'
'he made for Delhi'
pl. of əfəyən - Afghans
Rohilkhand
to take refuge
peace
according to which
from the point of view of which,
because of which
in charge of, for, upon
responsibility, obligation
necessary, incumbent (on)
revenue, produce
five annas (i.e. in a rupee)

passing through
Farrukhəbdād
Ahmed Khan Bangash
experienced
hero, warrior
'was thought to be'
'now that you are going...' - after ki
some word like bar is understood.
the reins of government
to trust (someone)
servants, employees (pl. of məvləzyəm)
to make use of

'the took this advice to heart'
treaty, pact
empire, dominion, territory
qærar dêna
(fewj) bharti kêna
mwøttoût kêna
hysar
pûnah
çs ñor-e ñaw
qhanâ, qha dêna
xanêgi
xanêgi mûlazêm
ke gyûda gyrd
do do mîr ka
xûndeq
khodna
ki vësa se
çfseran-e fewj
çpînî haysêt ñwr halût
gyte'at-e zêmîn
jyojse hi
mûstaqer
rûx
phyrna, phyr jana
ek dûniyû ka rûx....
xelqût
â ake
şahjehanabad
jyse dëkhiye....
bakûmûl
xärûb këshnä
pûrub ka rûx kiya
logoj ke ane ka tanta bandha
rehta tha
qafûla
qafûle per qafûle
çevad
khpna
qûwn
myllet
to establish
form (an army), enlist soldiers
draw up, arrange, edit
enclosure, battlements
refuge, cover, protection
from scratch, again
demolish
belonging to one's household, domestic
domestic servant
all around
for two miles on each side
moat, ditch
to dig
in the form of (= ki şan se above)
army officers - çfseran is pl. of çfserar;
their station and means
plots of land
as soon as
dwelling, home
face
to be turned towards
crowds of people started off in that
direction
people, creatures
keeping on coming (note repetition of
the verb)
Shâhjâhânûbûd (Delhi)
'whomsoever you saw was ready to go to
Faizabad'
skilled person, expert
to say goodbye to
headed eastwards
people kept streaming in
caravan
'droves upon droves'
outskirts of a town
to fit in
nation, community
religious community, creed
her qəwm o myillet
xwî-baj
əhl-e qaləm
əhl-e sayf
tajyr
seyna
jo ata ate hi
fykr mey peş jana

fesil
mwrebba
reqba
tul o arz
pheylao
beruni
tyrpewliya

nwkkər
kwṣada
chakra
beraber beraber....
asar
fesil-e Şahr ka.....

çayda, beçayda
desta
rəwnd phyranə
pehra dana
baqayda
verdi
chepper
endeşa
ag legne ke êndeşa se

chana
noona
hevalı
meryzar
şykargah

people of every community
well to do
writers (lit. people of the pen)
swordsmen, fighters (lit. people of the sword)
trader
craftsman
whoever came, as soon as he came....
to consider, think about

wall, rampart
square
area
length and breadth
extent, spread
outer
name of a building (lit. a building with three doors)
corner
spread out, extensive, wide
two wheeled bullock cart
ten carts abreast could pass
width of the foundations

however wide the foundations of the ramparts might have been at the base in the middle they were no less than ten yards, and at the top they were five yards wide'

regular/irregular (troops)
division (of army)
to make rounds
to keep watch, mount guard
regular
uniform
thatched shelter
fear, danger
because of the danger of fire breaking out
to spread out
scratch, pull out
outskirts
pasture, meadow
hunting park
ki janyb
grwji xan beg ki mésjy whole
awptar ghāt
moted byh
mēsafet
distance, journey
hyren
der
sītal
spotted deer
bara singha
stag
nil gae
name of a wild animal, nilgai
kasrēt se
in large numbers
bheplma
to be startled, to be alarmed
cokriān bhērma
to leap
mewza
village, district
jenora
Janorā (place name)
chaoni gośain
the Goshāin Cantonment
reqqba
area
erazi
lands, estates (pl. of ērz)
nata mam
incomplete
nowbet
time, turn, opportunity
ws ki nowbet ne ane pai
the opportunity did not come about
vēhši (janver)
wild (animal)
xas āshr
the city proper
helqā
circle, circumference, area
rzwphetbaxj
pleasure (giving)
wmera
nobles (pl. of āmīr)
behār
here = pleasure, delight
jadabi
freshness
lawf wthana
to enjoy
anguri bay
Angūrī Bāgh
havi
comprising
sūn cowk ke ānder
right in the centre of the Chowk
vesi
vast
nafasat
care, refinement
comenbendi
construction of gardens
nazwk
delicate
noserfereb
enchanting (the eyes), beautiful
qerine se
in order
fame
desire
good fortune
lit. 'prolonging life', exhilarating
nobles (pl. of šarif)
crowd, band
in the late afternoon (about 4 o'clock)
to stroll
to enjoy oneself, to be cheered up
lit. 'the increasing of life', exhilaration
(öf. ruhaʃa above)
was so (famous) that......
Shāh 'Alam (the Emperor of Delhi)
to return
passing through Faisabad
Asaf Bāgh, Buland Bāgh
outskirts
to mount (a horse, carriage, etc.)
inspection
red, hoe
pick-axe
accompanying (him)
crooked
farther out than it should have been,
out of its place
span (distance between extended thumb
and little finger)
to encroach upon
to have dug (caus. of khodna)
reform
cavalry
commander in chief
Murtazā Khān Barīj
Himmāt Bahādur
Umā‘īdī Gir
Gosain (a Brahmin caste, an honorary
title)
under (the command of)
horseman
majmui
tadad
jemiyet
eshan kembohi
gopal rao maratha
mir jwala
damad
jemal wd din xan
muzaffer ud dawnla tehavvar jang
barshi abwil barakat

sakyn-e
kakori
muhemmud muzzawadin xan
pansw
masyva...ke
new wnr
ke ser-e nygrani
terbiyet pana
cela
jagirdpeṣa
besent ali xan
dvyzen
ke ser-e koman
nezabaz
anber ali xan
ki afseri me
mohbub ali xan
ke ser-e alam

lestafet ali xan
reghunath syng
persad syng
maqbul ali xan
avval
dwvwm
yusuf ali xan
ke hemrah

overall, collected
number
company, class
Ahsan Kambohī
Gopāl Rāo Marātha
Mir Jumla
son-in-law
Jamāl ud Dīn Khān
Muzaffer ud Daula Tahavvur-i Jang
Bakhshī Abul Serakāt (the name is preceded by the military titles)

an inhabitant of
Kākori (small town near Lucknow)
Muhammad Mulizzuddīn Khān
500
eunuch, steward
young
under the supervision of
to be trained
servant, pupil, follower
servant
Basant Ali Khān
division (Eng.)
under the command of  (komen = Eng. command)
spearmen, lancers
Ambar Ali Khan
under the command of
Mahbub Ali Khan
under the command of (lit. 'under the standard of')
Latafat Ali Khan
.Ragunath Singh
Parshad Singh
Maqbul Ali Khan
in the first place
secondly
Yusuf Ali Khan
with
peyda

topxana

be hād, be ḥysab

piyada

afser-e ala

sāyoh sālar-e aṣem

sāyid ḍhmad 'bansivala'

loqāb

bherna

feyr karna

toṣedar bendaq

koi ṭeṣēt ne rakhī thi

herkara

mexbyr

punā

kabwil

bylad

dur darāz

hwkmran

nāyb

fermanrōva

zabyta xan

swlfyqar wd dawlā nājēf xan
dēfter

mir nāim xan

jḥantā

sābytxani

bwndelkhendi

cendela

nevati

hwjum

mwḥammed bāṣir xan

gyledar

bārok

beruni

here noun = infantry

artillery

limitless, countless

foot soldier, infantry (= peyda)

commanding officer

military title of commanding officer

Sayyid Ahmad 'Bansivala'

title, nickname

here = to load a gun

to fire a gun

matchlock

'were of no effect'

messenger

informer, courier (from xabar)

Poona

Kabul

region, country

distant, far off

ruler

deputy, envoy

ruler, emperor

Zabita Khan

Zulfiqar ud Daula Najaf Khan

here = secretariat, administration

Mir Naim Khan

flag

Sabitkhani (name of a tribe of Pathans)
of Bundelkhand

Chandela (tribe of Rajputs)

Mevati (from province of Mewat)
crowd, swarm

Muhammad Bashir Khan

garrison commander

barracks

outer
the district of Naurehi
to take up residence
camp (Eng.)

large number
'was so crowded'
to stop, hesitate
'merchandise from every land was piled up'
of elegant manners
nobleman
enthusiastic, of good taste
choice, select
collection
loaded up
goods, no matter how expensive were sold on the spot'
merchant
expensive
profit
desire, greed, ambition
'the more profit they made, the more ambitious they became'
seeking, effort
seal
Monsieur
to become resident, take up residence
friendly relations
arms, weapons
responsibility, care
Munshi Faiz Bakhsh
author
Tarikh-i Farabakhsh (title of Munshi Faizbakhsh's work)
through whose kindness
observation, witnessing ('he has written an eye-witness account')
Muntaznazar
all kinds of (pls. of new and qayam, both words meaning 'sort, kind')
sebīl
here = places providing water for thirsty
travellers. The usual meaning of sebīl
is 'path, road!')

nanxetai
kind of sweet
faluda
a cold sweet, containing fruit-juice,
cream, nuts etc.
sedha
hundreds of
xas cewke me
right in the Chowk
mwtēheyyer
amazed, surprised
mager....koyse pehwjçe pehwjçe
goya?
'since I had not yet reached the gate,
I wondered how I could have entered the
city'
rehgir
passer-by, traveller

ys jēvab per ḥayrēt kerta hwa
wondering about this answer....'
ejeb
wonderful
nehel pahel
coming and going, rush
rainginia
elegance, bright colours
medari
conjurer
sayr temaje
distractions, entertainments
mebhut
astonished, awe-struck
naqqara
kettle-drum
peher, ghejī
watches of your hours and their divisions of
about 30 minutes
newbet bejna
a drum to be sounded
mogri
lit. mallet
ghejīal
gong
ghējīalon per mogriaj pērting
'goings were struck with mallets'
sor o wjl
din, noise
kam we jate
one's ears burst (lit. 'flew away')
hēr dem
continually
jyn ka ūwmēr hysab....
'it was impossible to count them'
rewmēq
splendour
tamkenet
grandeur
vosedaran-e ġyllī
fashionable men of Delhi (vosedar-
adj. = elegant, fashionable. The Persian
plural is used with the izafat of.
foisaran-e
fewj)

xwš pojak
well dressed (people)
ʃarifsada
son of the nobility
hazyq
expert, accomplished
doctor (pl. of tebiba)

medical doctors who practice the traditional
"Greek" medicine. The Arabic term
tybb is used for traditional medicine.

first class

male

female

musician, dancer

singer

luxury

freedom from care, leisure

low(est)

poverty

need, want

verdure, freshness

subjects (pl. of reiyst - hence the English
term rivet)

comfort, comfortable circumstances

continously, with all one's might

equality

to claim

empire, realm, dominion

magnificence

boldness, audacity

on any occasion, at every instant

craftsman

home

scholars (pl. of alym), generally in religious
learning

school, academy

spring, source

to be saturated, drink one's fill

if only he had lived....

to enhance the splendour of,
to grace (an occasion etc.) by one's
presence - an honorific expression.

dominions, territories

natural

disposition, inclination
mohjebin

raqs
sorod
goli, kuca

yanam o ykram
ronqi
qeredar
ezla
jahan na jyohn se
chakpa
ledna

tyleonga
pohra
vesa
betokellwf
ytiyay korna
bedexlaqi
bejermi
jhyd (pl. jhydan)
bederjoha
dwhon

elem
yqbal
yjawa
(per) qabyz hona
homla
chinna
(sapne)qaze mej korna
koriya genj, kas genj
xaymaam hona ho jana
hafys rehmet xan
bereli
mehaji sindhiya merohta

lit. with a forehead like the moon - beautiful

dancing
singing

lanes, side streets (in which the houses of the courtesans were situated)
munificence, bounty
prostitute, courtesan
'having a fixed abode' well-off prostitute
districts (pl. of xyla)
with royal pomp
two wheeled cart
to be loaded (the repetition of the participle implies 'each one of their tents were loaded onto a separate cart')
soldier
guard
manner

without hesitation
to adopt
immorality
immodesty

a handsome person, sweetheart
by degrees, more and more
bride (i.e. Faizabad became beautiful like a bride)

standard, banner
prosperity
Etava (town in U.P.)
to be in control (of)
attack, assault
snatch, seize
to capture
Koria Ganj, Kas Ganj
to pitch camp
Hafiz Rahmat Khan
Bareli (town in Rohilkhand)
Mahaji Sindhiya Maratha
doab
eda kerna
chwana
kysa ke hevale kerna
bhai banda
bohana
matluba
mabqi
na-agybot-ende@
dekhne hi ke hey@

bhela
vwh bhela....

baqi rehi....
sutna (sunyata)
ja pyna
hevaz
seb ke hevaz jate rehenge
dena lena
tumheq yxtiyr hay
may@ kehe rekhta hu
reng
enjam
bhugatna

beshor tqtir
cehna, ceh jana
tqdir no....swmva diya
jehid hona
feteh
sezavar
sofer
saban (so'ban)

the Doab
to pay, hand over
to rescue, free
to hand over to someone
comrades, fellows
excuse
sought, asked for, demanded
remaining (= baqi)
short sighted, reckless
only for looking at, nothing but show,
of no account
here = well! what do you think?
what sort of opposition do you think they'll put up against us?
as for the English troops.....
to unsheathe (a sword)
to fall on, attack
senses
lit. 'their senses will disappear' - they'll run off in panic
'to give and take' i.e. there'll be no need to put up a fight with them
it's up to you
I'm warning you (kehe rekhna - very emphatic), I'm telling you beforehand
here - nature, aspect - i.e. if the battle goes the other way
result
to put up with

in any case
to attack
fate had made him predict
to die (lit. to be martyred)
victory
suitable
Safar - the 2nd month of the Hijri year
Shaban (the 8th month of the Hijri year)
kuo kerna
mah-e mwbarok-e romsan

Shavval
ziqeda
rehgyra-e alem
jauydan
dawr

bahu begam
mauzuri
asef wd dowla
masned na'jin
axlaqi
mwsahyb
maq betaq ko....

jo yehin beta beta beta
astana
teleb kerna
nalayqi
em o eman
zelaq
ek guna
bays
aynda
to set out
the (blessed) month of Ramzan, the
ninth month of the Muslim year.
Shavval - the tenth month
Ziqeda - the eleventh month
'the wayfarer of the world'
immortal (i.e. dead)
period, time

Bahu Begam (wife of Shuja ud Daula)
approval
Asaf ud Daula
ruler, emperor (lit. 'sitting on throne')
moral
friend, favourite, courtier
to separate mother and son (note that maq
beta is treated grammatically as one word -
hence plural)
and while staying there, from there
to annoy
to ask for
unworthy behaviour
peace and quiet
deficiency, harm
one kind of
cause
soon, in what follows